

بررسی و ارزشیابی کمی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی در ایران

پرویز بیرجندی^۱

مانیا نصرتی نیا^۲

چکیده: هدف از انجام این تحقیق بررسی و ارزشیابی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی می باشد. با وجود اینکه حدوداً هشت سال از تشکیل این دوره می گذرد اما از ابتدای تشکیل هیچ نوع ارزشیابی از این رشته انجام نشده است. به منظور انجام ارزشیابی حاضر، بعد از مطالعه بیش از ۳۰ مدل ارزشیابی ابتدا مدل CIPP (Stufflebeam, 2002) که برای این تحقیق مناسبتر از بقیه مدلها بود انتخاب شد و سوالات تحقیق بر اساس چهار قسمت این مدل (Context, Input, Process, and Product) به شرح زیر نوشته شدند:

- ۱- مهمترین مهارتهای زبانی (عمومی - آکادمیک) دانشجویان دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی از نظر مدیران گروه، استادان و خود دانشجویان کدامند؟
 - ۲- آیا برنامه آموزشی این دوره بر مبنای اهداف مصوبه شورای عالی برنامه ریزی وزارت علوم و آموزش عالی طرح ریزی و اجرا شده است؟
 - ۳- آیا در مورد ارزیابی دانش و میزان تسلط دانشجویان روی مهارتهای زبانی، بین نظر استادان و دانشجویان هماهنگی وجود دارد؟
 - ۴- به عنوان شاخص و نشان دهنده میزان موفقیت یا عدم موفقیت این دوره، آیا بین دانش و مهارتهایی که دانشجویان در این دوره کسب می نمایند و میزان رضایت آنان رابطه ای وجود دارد؟
- اولین گام در جهت انجام این تحقیق نیاز سنجی جامعه ای بود که نیازها و اهداف دانشجویان، همچنین مشکلات زبانی و ترجمه ای آنها را در این دوره نشان دهند. این نیاز سنجی از طریق مشاهده کلاسی، انجام مصاحبه، تهیه و توزیع پرسشنامه ها در کلیه واحدهای دانشگاهی (سراسری و آزاد) که این رشته در آنها تدریس می شود (بغیر از واحد چابهار) انجام گرفت. بطور کلی اطلاعات بدست آمده حاکی از آن است که هدف اول این دوره آموزشی یعنی "تربیت مترجمان زبده در زمینه های علوم انسانی، علوم اجتماعی و غیره" که

۱- استاد دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات تهران pbirjandi@yahoo.com

۲- دانشجوی دکتری، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات تهران mania_nosratinia@yahoo.com

مورد نیاز جامعه می باشد چنانکه باید و شاید تحقق پیدا نکرده است. بنظر می رسد که رفع این نارسایی نیاز به بررسی و انجام اقدامات اصلاحی نیاز دارد که امید می رود با راهنمایی و نظریات استادان و مسئولین امر به مرحله اجرا گذاشته شود.

واژگان کلیدی: ارزشیابی، ارزشیابی کیفی، دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی، مدل CIPP، مهارت زبان دوم، توانایی ترجمه